

No. 40418

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on co-operation in the fields of education, science, culture and sport. Belgrade, 6 November 2002

Entry into force: *27 August 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport. Belgrade, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *27 août 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science, culture and sport as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the peoples of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries for post-graduate and specialist studies and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

(2) The establishment and work of cultural and information centres will be regulated by a separate agreement between the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage measures for the protection of intellectual property rights.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 12

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Article 13

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the day of receipt of the later of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that the conditions required by the national legislation of the Contracting Parties for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

(3) In the case of non renewal of this Agreement, the implementation of any projects or activity started during its period of validity shall not be affected, unless either Contracting Party shall inform the other to the contrary by way of a Diplomatic Note.

(4) On the date of entry into force of this Agreement, the Convention on Cultural Co-operation between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Belgrade on 27 January 1966, shall be terminated.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belgrade this 6th day of November 2002 in the English and Serbian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

[SERBBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

С П О Р А З У М
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ
И СЕВЕРНЕ ИРСКЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ,
КУЛТУРЕ И СПОРТА

Влада Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске и Савезна влада Савезне Републике Југославије (даље у тексту "стране уговорнице");

у жељи да јачају и развијају пријатељске односе између две земље и њихових народа;

у уверењу да размена и сарадња у областима образовања, науке, културе и спорта као и у другим областима доприносе бољем међусобном познавању и разумевању између народа две земље;

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће подржавати развој сарадње двеју земаља у области образовања:

- а) подстицањем и омогућавањем непосредне сарадње, контаката и размене појединаца, институција и организација које се баве образовањем;
- б) подстицањем и омогућавањем изучавања и наставе језика и књижевности друге стране уговорнице;
- в) подстицањем и омогућавањем сарадње и размене наставних метода и материјала, сарадње у развоју наставних програма и испита;
- г) обезбеђивањем стипендија за постдипломске студије и специјализације и унапређењем других могућности за лакше изучавање и истраживање.

Члан 2.

Стране уговорнице ће подстицати и поспешивати развој сарадње и истраживања о питањима од заједничког интереса у области науке и технологије, укључујући непосредну сарадњу научних и истраживачких институција у две земље.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати и омогућавати непосредне контакте у области књижевности, визуелних уметности, репродуктивних уметности, филма, телевизије и радија, архитектуре, између музеја и галерија, библиотека и архива, као и у другим областима културе.

Члан 4.

- (1) Свака од страна уговорница ће подстицати успостављање на својој територији културно-информативних центара друге стране уговорнице ради организовања и спровођења активности у остваривању циљева овог споразума, и обезбедиће све услове у складу са својим законодавством и могућностима за помагање тих центара. Израз "културно-информативни центри" подразумева школе, институције за учење језика, библиотеке, ресурсне центре и друге институције у смислу овог споразума.
- (2) Оснивање и рад културно-информативних центара биће уређени посебним споразумом између страна уговорница.

Члан 5.

Стране уговорнице ће подстицати непосредну сарадњу између новинских и издавачких организација у две земље.

Члан 6.

Стране уговорнице ће омогућавати размену информација о мерама које се предузимају за заштиту националне баштине.

Члан 7.

Стране уговорнице ће подстицати мере за заштиту права интелектуалне својине.

Члан 8.

Стране уговорнице ће подстицати контакте омладине и непосредну сарадњу омладинских организација двеју земаља.

Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу спортских организација и учешће на спортским такмичењима у обе земље.

Члан 10.

Стране уговорнице ће, на одговарајући начин, подстицати учешће на семинарима, фестивалима, такмичењима, изложбама, конференцијама, симпозијумима и састанцима из оних области које су обухваћене овим споразумом, који се одржавају у једној или другој земљи.

Члан 11.

Стране уговорнице ће подржавати непосредну сарадњу и размену између невладиних организација у свим областима које су обухваћене овим споразумом.

Члан 12.

Све активности предвиђене овим споразумом биће у складу са важећим законима и другим прописима у држави оне стране уговорнице у којој се активности остварују.

Члан 13.

Британски савет ће представљати главног носиоца активности Владе Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске у спровођењу овог споразума.

Члан 14.

- (1) Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последње од нота којом се стране уговорнице узајамно обавештавају да су, у складу са важећим законодавством сваке уговорне стране, испуњени услови неопходни за његово ступање на снагу.
- (2) Овај споразум остаје на снази за период од пет година, а после тога ће, у случају да једна од страна уговорница писмено, дипломатским путем, обавести другу страну о његовом отказивању, остати на снази до истека шест месеци од датума обавештења.
- (3) У случају да се Споразум не обнови, спровођење пројеката и активности, започетих у време његове важности, неће бити доведено у питање, осим ако једна од уговорних страна друкчије не обавести другу, дипломатском нотом.
- (4) На дан ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Конвенција о културној сарадњи између Владе Уједињеног Краљевства Велике Британије и Северне Ирске и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, која је закључена у Београду 27. јануара 1966. године.

У потврду чега су доле потписани, прописно у ту сврху овлашћени од својих Влада, потписали овај споразум.

Сачињено у Београду, дана 6. новембра 2002. године у два оригинална примерка, сваки на енглеском и српском језику, при чему оба текста имају исту важност.

ЗА ВЛАДУ
УЈЕДИЊЕНОГ КРАЉЕВСТВА
ВЕЛИКЕ БРИТАНИЈЕ И СЕВЕРНЕ
ИРСКЕ

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA CULTURE ET DU SPORT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et du sport, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples des deux pays de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

- (a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation;
- (b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie contractante;
- (c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;
- (d) en octroyant des bourses d'étude aux étudiants du troisième cycle et au titre des études spécialisées ainsi qu'en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

(1) Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie contractante à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. L'expression " centres culturels et centres d'information " s'entend des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions répondant aux objectifs du présent Accord.

(2) La création des centres culturels et des centres d'information, ainsi que leurs travaux, seront régis par un accord distinct entre les Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organes de presse et d'édition dans les deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent l'adoption de mesures visant à protéger les droits de propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes gens et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation de chacune à des manifestations sportives dans le pays de l'autre.

Article 10

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, symposiums et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 12

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 13

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 14

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre que les conditions requises par la législation nationale des Parties contractantes pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera après coup jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

(3) En cas de non-reconduction du présent Accord, la mise en oeuvre des programmes ou activités ayant commencé alors qu'il était valide sera poursuivie, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'avise l'autre du contraire par une note diplomatique.

(4) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Belgrade le 27 janvier 1966, sera abrogée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires le 6 novembre 2002, en langues anglaise et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC